

FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

2003

Utgiven i Helsingfors den 20 mars 2003

Nr 21—26

INNEHÅLL

Nr		Sidan
21	Lag om ändring av 10 kap. 5 § sjölagen	399
22	Republikens presidents förordning om sättande i kraft av ändringen av begränsningsbeloppen i 1992 års protokoll till 1969 års internationella konvention om ansvarighet för skada orsakad av förorening genom olja samt av lagen om ändring av 10 kap. 5 § sjölagen	401
23	Lag om sättande i kraft av ändringen av ansvarsbeloppen i 1992 års protokoll till 1971 års internationella konvention om upprättandet av en internationell fond för ersättning av skada orsakad av förorening genom olja	405
24	Republikens presidents förordning om sättande i kraft av ändringen av ansvarsbeloppen i 1992 års protokoll till 1971 års internationella konvention om upprättandet av en internationell fond för ersättning av skada orsakad av förorening genom olja samt av lagen om sättande i kraft av denna ändring	406
25	Lag om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i konventionen om arbetarskydd och arbetshygien i lantbruket	410
26	Republikens presidents förordning om sättande i kraft av den vid Internationella arbetskonferensen antagna konventionen om arbetarskydd och arbetshygien i lantbruket och om ikraftträdande av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i konventionen	411

Nr 21

(Finlands författningssamlings nr 336/2002)

Lag

om ändring av 10 kap. 5 § sjölagen

Given i Helsingfors den 3 maj 2002

I enlighet med riksdagens beslut
ändras i sjölagen av den 15 juli 1994 (674/1994) 10 kap. 5 § 1 mom., sådant det lyder i lag 421/1996, som följer:

10 kap.

Ansvar för oljeskada

5 §

Ansvarsbegränsning och ansvarsbeloppen

En fartygsägare har rätt att begränsa sitt ansvar enligt detta kapitel för varje olycka till

ett belopp motsvarande 4.510.000 SDR för ett fartyg vars dräktighet är högst 5 000. Är dräktigheten högre än 5 000 höjs ansvarsgränsen med 631 SDR för varje dräktighetstal därutöver. Ansvaret skall dock inte i något fall överstiga 89.770.000 SDR. Rätten att begränsa ansvaret gäller inte ränta eller rättegångskostnader.

RP 5/2002
MiUB 3/2002
RSv 32/2002

Om ikraftträdandet av denna lag bestäms genom förordning av republikens president.

Syftet med denna lag är att sätta i kraft bestämmelserna i den ändring av begränsningsbeloppen som gjorts i 1992 års protokoll till 1969 års internationella konvention om ansvarighet för skada orsakad av förorening genom olja, vilken godkänts i den Interna-

tionella sjöfartsorganisationen i London den 18 oktober 2000, sådana Finland har förbundet sig till dem.

De bestämmelser i 10 kap. 5 § 1 mom. som gäller när denna lag träder i kraft skall tillämpas på en skadehändelse som inträffat före lagens ikraftträdande.

Helsingfors den 3 maj 2002

Republikens President

TARJA HALONEN

Kommunikationsminister *Kimmo Sasi*

Nr 22

(Finlands författningssamlings nr 232/2003)

Republikens presidents förordning**om sättande i kraft av ändringen av begränsningsbeloppen i 1992 års protokoll till 1969 års internationella konvention om ansvarighet för skada orsakad av förorening genom olja samt av lagen om ändring av 10 kap. 5 § sjölagen**

Given i Helsingfors den 13 mars 2003

I enlighet med republikens presidents beslut, tillkommet på föredragning av kommunikationsministern, föreskrivs:

1 §

Den i London den 18 oktober 2000 i den Internationella sjöfartsorganisationen godkända ändringen av begränsningsbeloppen i 1992 års protokoll till 1969 års internationella konvention om ansvarighet för skada orsakad av förorening genom olja, vilken riksdagen godkänt den 5 april 2002 och vilken republikens president godkänt den 3 maj 2002, träder i kraft den 1 november 2003 så som därom har överenskommit.

2 §

Lagen den 3 maj 2002 om ändring av 10 kap. 5 § sjölagen (336/2002) träder i kraft den 1 november 2003.

3 §

Denna förordning träder i kraft den 1 november 2003.

Helsingfors den 13 mars 2003

Republikens President**TARJA HALONEN***Minister Johannes Koskinen*

RESOLUTION LEG.1 (82)
som antagits den 18 oktober 2000

Antagande av ändringar av begränsningsbeloppen i 1992 års protokoll till 1969 års internationella konvention om ansvarighet för skada orsakad av förorening genom olja

DEN JURIDISKA KOMMITTÉN vid sitt åttioandra möte:

som erinrar sig artikel 33(b) i konventionen om den Internationella sjöfartsorganisationen (härefter "IMO-konventionen") som gäller kommitténs uppgifter,

som uppmärksammar artikel 36 i IMO-konventionen rörande bestämmelser som reglerar de förfaranden som skall tillämpas när den utövar de funktioner som har ålagts den enligt internationella konventioner eller instrument,

som även erinrar sig artikel 15 i 1992 års protokoll till 1969 års internationella konvention om ansvarighet för skada orsakad av förorening genom olja (härefter 1992 års ansvarsprotokoll) som gäller förfarandena för att ändra begränsningsbeloppen enligt artikel 6(1) i 1992 års ansvarsprotokoll,

som har beaktat de ändringar av begränsningsbeloppen som har föreslagits och spridits i överensstämmelse med reglerna i artikel 15(1) och (2) i 1992 års ansvarsprotokoll,

1. antar, i överensstämmelse med artikel 15(4) i 1992 års ansvarsprotokoll, ändringar av de begränsningsbelopp som anges i artikel 6(1) i 1992 års ansvarsprotokoll, enligt vad som anges i bilagan till denna resolution,

2. besluter, i enlighet med artikel 15(7) i 1992 års ansvarsprotokoll, att dessa ändringar skall anses godtagna den 1 maj 2002 om inte, före detta datum, minst en fjärdedel av de stater som var fördragsslutande stater den dag

RESOLUTION LEG.1(82)
(adopted on 18 october 2000)

Adoption of amendments of the limitation amounts in the Protocol of 1992 to amend the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1969

THE LEGAL COMMITTEE at its eighty-second session:

Recalling Article 33(b) of the Convention on the International Maritime Organization (hereinafter referred to as the "IMO Convention") concerning the functions of the Committee,

Mindful of Article 36 of the IMO Convention concerning rules governing the procedures to be followed when exercising the functions conferred on it by or under any international convention or instrument,

Recalling further article 15 of the Protocol of 1992 to amend the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1969 (hereinafter referred to as the "1992 CLC Protocol") concerning the procedures for amending the limitation amounts set out in article 6(1) of the 1992 CLC Protocol,

Having considered amendments to the limitation amounts proposed and circulated in accordance with the provisions of article 15(1) and (2) of the 1992 CLC Protocol,

1. Adopts, in accordance with article 15(4) of the 1992 CLC Protocol, amendments to the limitation amounts set out in article 6(1) of the 1992 CLC Protocol, as set out in the Annex to this resolution;

2. Determines, in accordance with article 15(7) of the 1992 CLC Protocol, that these amendments shall be deemed to have been accepted on 1 May 2002 unless, prior to that date, not less than one quarter of the States

då dessa ändringar antogs (18 oktober 2000) har underrättat organisationen om att de inte godtar ändringarna,

3. besluter vidare att, i enlighet med artikel 15(8) i 1992 års ansvarsprotokoll, dessa ändringar, som anses godtagna enligt punkten 2 ovan, skall träda i kraft den 1 november 2003,

4. anhåller om att generalsekreteraren, i enlighet med artikel 15(7) och 17(2)(v) i 1992 års ansvarsprotokoll, översänder vidimerade kopior av denna resolution och av de ändringar som framgår av dess bilaga till alla stater som har undertecknat eller anslutit sig till 1992 års ansvarsprotokoll, och

5. anhåller även om att generalsekreteraren översänder kopior av denna resolution och dess bilaga till de medlemmar av organisationen som inte har undertecknat eller anslutit sig till 1992 års ansvarsprotokoll.

that were Contracting States on the date of the adoption of these amendments (being 18 October 2000) have communicated to the Organization that they do not accept these amendments;

3. Further determines that, in accordance with article 15(8) of the 1992 CLC Protocol, these amendments, deemed to have been accepted in accordance with paragraph 2 above, shall enter into force on 1 November 2003;

4. Requests the Secretary-General, in accordance with articles 15(7) and 17(2)(v) of the 1992 CLC Protocol, to transmit certified copies of the present resolution and the amendments contained in the Annex thereto to all States which have signed or acceded to the 1992 CLC Protocol; and

5. Further requests the Secretary-General to transmit copies of the present resolution and its Annex to the Members of the Organization which have not signed or acceded to the 1992 CLC Protocol.

Resolutionsbilaga

Ändringar av begränsningsbeloppen i 1992 års protokoll till 1969 års internationella konvention om ansvarighet för skada orsakad av förorening genom olja

Artikel 6(1) i 1992 års ansvarsprotokoll ändras enligt följande.

Hänvisningen till "tre miljoner beräkningsenheter" skall lyda "4.510.000 beräkningsenheter",

hänvisningen till "420 beräkningsenheter" skall lyda "631 beräkningsenheter", och

hänvisningen till "59,7 miljoner beräkningsenheter" skall lyda "89.770.000 beräkningsenheter"

Annex

Amendments of the limitation amounts in the Protocol of 1992 to amend the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1969

Article 6(1) of the 1992 CLC Protocol is amended as follows:

the reference to "3 million units of account" shall read "4,510,000 units of account";

the reference to "420 units of account" shall read "631 units of account"; and

the reference to "59,7 million units of account" shall read "89,770,000 units of account".

Nr 23

(Finlands författningssamlings nr 335/2002)

L a g**om sättande i kraft av ändringen av ansvarsbeloppen i 1992 års protokoll till 1971 års internationella konvention om upprättandet av en internationell fond för ersättning av skada orsakad av förorening genom olja**

Given i Helsingfors den 3 maj 2002

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 §

Bestämmelserna i den ändring av ansvarsbeloppen i 1992 års protokoll till 1971 års internationella konvention om upprättandet av en internationell fond för ersättning av skada orsakad av förorening genom olja, vilken godkänts i den Internationella sjöfartsorganisationen i London den 18 oktober 2000, gäller som lag sådana Finland har förbundit sig till dem.

De bestämmelser som gäller gränserna för ersättningsansvaret i lagen om godkännande av 1992 års ändringsprotokoll till 1971 års internationella konvention om upprättandet av en internationell fond för ersättning av skada orsakad av förorening genom olja och tillämpning av vissa bestämmelser i protokollet (424/1996) som är i kraft när denna lag träder i kraft skall tillämpas på en skadehändelse som inträffar före lagens ikraftträdande.

2 §

Om ikraftträdandet av denna lag bestäms genom förordning av republikens president.

Helsingfors den 3 maj 2002

Republikens President**TARJA HALONEN**Kommunikationsminister *Kimmo Sasi*

Nr 24

(Finlands författningssamlings nr 233/2003)

Republikens presidents förordning**om sättande i kraft av ändringen av ansvarsbeloppen i 1992 års protokoll till 1971 års internationella konvention om upprättandet av en internationell fond för ersättning av skada orsakad av förorening genom olja samt av lagen om sättande i kraft av denna ändring**

Given i Helsingfors den 13 mars 2003

I enlighet med republikens presidents beslut, tillkommet på föredragning av kommunikationsministern, föreskrivs:

1 §

Den i London den 18 oktober 2000 i den Internationella sjöfartsorganisationen godkända ändringen av ansvarsbeloppen i 1992 års protokoll till 1971 års internationella konvention om upprättandet av en internationell fond för skada orsakad av förorening genom olja, vilken riksdagen godkänt den 5 april 2002 och vilken republikens president godkänt den 3 maj 2002, träder i kraft den 1 november 2003 så som därom har överenskommits.

2 §

Lagen den 3 maj 2002 om sättande i kraft av ändringen av ansvarsbeloppen i 1992 års protokoll till 1971 års internationella konvention om upprättande av en internationell fond för ersättning av skada orsakad av förorening genom olja (335/2002) träder i kraft den 1 november 2003.

3 §

Denna förordning träder i kraft den 1 november 2003.

Helsingfors den 13 mars 2003

Republikens President**TARJA HALONEN***Minister Johannes Koskinen*

RESOLUTION LEG.2(82)
som antagits den 18 oktober 2000

Antagande av ändringar av ansvarsbeloppen i 1992 års protokoll till 1971 års internationella konvention om upprättandet av en internationell fond för ersättning av skada orsakad av förorening genom olja

DEN JURIDISKA KOMMITTÉN vid sitt åttioandra möte

som erinrar sig artikel 33(b) i konventionen om den Internationella sjöfartsorganisation (härefter "IMO-konventionen") som gäller kommitténs uppgifter,

som uppmärksammar artikel 36 i IMO-konventionen rörande bestämmelser som reglerar de förfaranden som skall tillämpas när den utövar de funktioner som har ålagts den enligt internationella konventioner eller instrument,

som även erinrar sig artikel 33 i 1992 års protokoll till 1971 års internationella konvention om upprättandet av en internationell fond för ersättning av skada orsakad av förorening genom olja (härefter 1992 års fondprotokoll) som gäller de förfaranden för att ändra ansvarsbeloppen som anges i artikel 6(3) av 1992 års fondprotokoll,

som har beaktat de ändringar av ansvarsbeloppen som har föreslagits och spridits i överensstämmelse med reglerna i artikel 33(1) och (2) i 1992 års fondprotokoll,

1. antar, i överensstämmelse med artikel 33(4) av 1992 års fondprotokoll, ändringar av de ansvarsbelopp som anges i artikel 6(3) i 1992 års fondprotokoll, enligt vad som anges i bilagan till denna resolution,

2. besluter, i enlighet med artikel 33(7) i 1992 års fondprotokoll, att dessa ändringar skall anses godtagna den 1 maj 2002 om inte, före detta datum, minst en fjärdedel av de

RESOLUTION LEG.2(82)
(adopted on 18 October 2000)

Adoption of amendments of the limits of compensation in the Protocol of 1992 to amend the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1971

THE LEGAL COMMITTEE at its eighty-second session:

Recalling Article 33(b) of the Convention on the International Maritime Organization (hereinafter referred to as the "IMO Convention") concerning the functions of the Committee,

Mindful of Article 36 of the IMO Convention concerning rules governing the procedures to be followed when exercising the functions conferred on it by or under any international convention or instrument,

Recalling further article 33 of the Protocol of 1992 to amend the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1971 (hereinafter referred to as the "1992 Fund Protocol") concerning the procedures for amending the limits of the amounts of compensation set out in article 6(3) of the 1992 Fund Protocol,

Having considered amendments to the limits of the amounts of compensation proposed and circulated in accordance with the provisions of article 33(1) and (2) of the 1992 Fund Protocol,

1. Adopts, in accordance with article 33(4) of the 1992 Fund Protocol, amendments to the limits of the amounts of compensation set out in article 6(3) of the 1992 Fund Protocol, as set out in the Annex to this resolution;

2. Determines, in accordance with article 33(7) of the 1992 Fund Protocol, that these amendments shall be deemed to have been accepted on 1 May 2002 unless, prior to that

stater som var fördragsslutande stater den dag då dessa ändringar antogs (18 oktober 2000) har underrättat organisationen om att de inte godtar ändringarna;

3. besluter vidare att, i enlighet med artikel 33(8) i 1992 års fondprotokoll, dessa ändringar, som anses godtagna enligt punkten 2 ovan, skall träda i kraft den 1 november 2003,

4. anhåller om att generalsekreteraren, i enlighet med artiklarna 33(7) och 38(2)(vi) i 1992 års fondprotokoll, översänder vidimerade kopior av denna resolution och av de ändringar som framgår av dess bilaga till alla stater som har undertecknat eller anslutit sig till 1992 års fondprotokoll, och

5. anhåller även om att generalsekreteraren översänder kopior av denna resolution och dess bilaga till de medlemmar av organisationen som inte har undertecknat eller anslutit sig till 1992 års fondprotokoll.

date, not less than one quarter of the States that were Contracting States on the date of the adoption of these amendments (being 18 October 2000) have communicated to the Organization that they do not accept these amendments;

3. Further determines that, in accordance with article 33(8) of the 1992 Fund Protocol, these amendments, deemed to have been accepted in accordance with paragraph 2 above, shall enter into force on 1 November 2003;

4. Requests the Secretary-General, in accordance with articles 33(7) and 38(2)(vi) of the 1992 Fund Protocol, to transmit certified copies of the present resolution and the amendments contained in the Annex thereto to all States which have signed or acceded to the 1992 Fund Protocol; and

5. Further requests the Secretary-General to transmit copies of the present resolution and its Annex to the Members of the Organization which have not signed or acceded to the 1992 Fund Protocol.

Resolutionsbilaga

Ändringar av ansvarsbeloppen i 1992 års protokoll till 1971 års internationella konvention om upprättandet av en internationell fond för ersättning av skada orsakad av förorening genom olja

Artikel 6(3) i 1992 års fondprotokoll ändras enligt följande:

hänvisningen i punkt 4(a) till "135 miljoner beräkningsenheter" skall lyda "203.000.000 beräkningsenheter";

hänvisningen i punkt 4(b) till "135 miljoner beräkningsenheter" skall lyda "203.000.000 beräkningsenheter", och

hänvisningen i punkt 4(c) till "200 miljoner beräkningsenheter" skall lyda "300.740.000 beräkningsenheter"

Annex

Amendments of the limits of compensation in the Protocol of 1992 to amend the International Convention on the Establishment of an International fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1971

Article 6(3) of the 1992 Fund Protocol is amended as follows:

the reference in paragraph 4(a) to "135 million units of account" shall read "203,000,000 units of account";

the reference in paragraph 4(b) to "135 million units of account" shall read "203,000,000 units of account"; and

the reference in paragraph 4(c) to "200 million units of account" shall read "300,740,000 units of account".

Nr 25

(Finlands författningssamlings nr 82/2003)

L a g

om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i konventionen om arbetarskydd och arbetshygien i lantbruket

Given i Helsingfors den 31 januari 2003

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 §
De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i den vid Internationella arbetskonferensen den 21 juni 2001 i Genève antagna konventionen nr 184 om arbetarskydd och arbetshygien i lantbruket gäller

som lag sådana Finland har förbundit sig till dem.

2 §
Om ikraftträdandet av denna lag bestäms genom förordning av republikens president.

Helsingfors den 31 januari 2003

Republikens President
TARJA HALONEN

Minister Maija Perho

Nr 26

(Finlands författningssamlings nr 234/2003)

Republikens presidents förordning**om sättande i kraft av den vid Internationella arbetskonferensen antagna konventionen om arbetarskydd och arbetshygien i lantbruket och om ikraftträdande av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i konventionen**

Given i Helsingfors den 13 mars 2003

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av arbetsministern, föreskrivs:

1 §

Den vid Internationella arbetskonferensen den 21 juni 2001 i Genève antagna konventionen om arbetarskydd och arbetshygien i lantbruket, som godkänts av riksdagen den 16 december 2002 och vilken republikens president godkänt den 31 januari 2003, varefter ratifikationen den 21 februari 2003 har registrerats av Internationella arbetsbyråns generaldirektör, träder i kraft den 21 februari 2004 så som därom avtalats.

kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i konventionen om arbetarskydd och arbetshygien i lantbruket (82/2003) träder i kraft den 21 februari 2004.

3 §

De bestämmelser i konventionen som inte hör till området för lagstiftningen är i kraft som förordning.

2 §

Lagen den 31 januari 2003 om sättande i

4 §

Denna förordning träder i kraft den 21 februari 2004.

Helsingfors den 13 mars 2003

Republikens President**TARJA HALONEN***Minister Maija Perho*

(Översättning)

KONVENTION NR 184

KONVENTION OM ARBETARSKYDD OCH ARBETSHYGIEN I LANTBRUKET

Internationella arbetsorganisationens allmänna konferens,

som har sammankallats till Genève av styrelsen för Internationella arbetsbyrå och som samlats där den 5 juni 2001 till sitt åttionionde möte,

tar hänsyn till principerna i relevanta konventioner och rekommendationer gällande arbetslivet, i synnerhet 1958 års konvention och rekommendation om plantagearbetares arbetsförhållanden, 1964 års konvention och rekommendation angående förmåner vid yrkesskada, 1969 års konvention och rekommendation angående yrkesinspektion inom lantbruket, 1981 års konvention och rekommendation om skydd i arbete, arbetshygien och arbetsmiljö, 1985 års konvention och rekommendation om företagshälsovård, och 1990 års konvention och rekommendation om säkerhet vid användning av kemikalier i arbetet,

framhåller behovet av ett enhetligt sätt att förhålla sig till lantbruket, och tar hänsyn till de vidare ramar enligt principerna i ILO:s övriga dokument som är tillämpliga på branschen, i synnerhet 1948 års konvention angående facklig föreningsfrihet och skydd för facklig organisationsrätt, 1949 års konvention angående tillämpningen av principerna för organisationsrätten och den kollektiva förhandlingsrätten, 1973 års konvention om minimiålder för tillträde till arbete, och 1999 års konvention och rekommendation om de värsta formerna av barnarbete, 1999,

tar hänsyn till den trepartiska deklARATIONEN om de multinationella företagen och socialpolitiken samt relevanta riktlinjer, särskilt riktlinjerna för registrering och rapportering av olycksfall i arbetet och yrkessjukdomar,

CONVENTION no 184

CONCERNANT LA SÉCURITÉ ET LA SANTÉ DANS L'AGRICULTURE

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 5 juin 2001, en sa quatre-vingt-neuvième session.

Notant les principes inscrits dans les conventions et recommandations internationales du travail pertinentes, en particulier la convention et la recommandation sur les plantations, 1958, la convention et la recommandation sur les prestations en cas d'accident du travail et de maladies professionnelles, 1964, la convention et la recommandation sur l'inspection du travail (agriculture), 1969, la convention et la recommandation sur la sécurité et la santé des travailleurs, 1981, la convention et la recommandation sur les services de santé au travail, 1985, et la convention et la recommandation sur les produits chimiques, 1990;

Soulignant la nécessité d'une approche cohérente de l'agriculture et tenant compte du cadre plus large des principes inscrits dans d'autres instruments de l'OIT applicables à ce secteur, en particulier la convention sur la liberté syndicale et la protection du droit syndical, 1984, la convention sur le droit d'organisation et de négociation collective, 1949, la convention sur l'âge minimum 1973, et la convention sur les pires formes de travail des enfants, 1999;

Notant la Déclaration de principes tripartite sur les entreprises multinationales et la politique sociale ainsi que les recueils de directives pratiques pertinents, en particulier le Recueil de directives pratiques sur l'enre-

1996, och riktlinjerna för arbetarskydd och arbetshygien i skogsarbete, 1998,

har beslutat att anta vissa förslag om arbetarskydd och arbetshygien i lantbruket, vilket utgör den fjärde punkten på mötets dagordning, och

har fastställt att dessa förslag skall ta formen av en internationell konvention,

antar denna den tjugoförsta dagen i juni månad år tjugohundraett följande konvention, som kan kallas 2001 års konvention om arbetarskydd och arbetshygien i lantbruket.

gissement et la déclaration des accidents du travail et des maladies professionnelles, 1996, et le Recueil de directives pratiques sur la sécurité et la santé dans les travaux forestiers, 1998;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la sécurité et la santé dans l'agriculture, question qui constitue le quatrième point à l'ordre du jour de la session;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

adopte, ce vingt et unième jour de juin deux mille un, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur la sécurité et la santé dans l'agriculture, 2001.

I. TILLÄMPNINGSOMRÅDE

Artikel 1

I denna konvention avses med uttrycket "lantbruk" de jord- och skogsbruksverksamheter som äger rum i lantbruksföretag, inbegripet växtodling, skogsbruk, husdjurs- och insektsskötsel, av företaget eller för företagets räkning utförd bearbetning av jordbruksprodukter och animaliska produkter samt användning och underhåll av maskiner, utrustning, redskap, verktyg och jordbruksanordningar, vari ingår varje process, lagring, funktion eller transport inom lantbruksföretaget som hänför sig direkt till lantbruksproduktionen.

Artikel 2

I denna konvention avses med uttrycket "lantbruk" inte

- a) husbehovsodling,
- b) industriella processer där lantbruksprodukter används som råvaror samt tjänster som anknyter till dem, och
- c) industriellt utnyttjande av skog.

Artikel 3

1. Efter att ha hört berörda representativa arbetsgivar- och arbetstagarorganisationer

I. CHAMP D'APPLICATION

Article 1

Aux fins de la présente convention, le terme "agriculture" comprend les activités agricoles et forestières qui sont menées dans des exploitations agricoles, y compris la production végétale, les activités forestières, l'élevage des animaux et des insectes, la transformation primaire des produits agricoles et animaux par l'exploitant ou en son nom ainsi que l'utilisation et l'entretien de machines, d'équipements, d'appareils, d'outils et d'installations agricoles, y compris tout procédé, stockage, opération ou transport effectué dans une exploitation agricole qui sont directement liés à la production agricole.

Article 2

Aux fins de la présente convention, le terme "agriculture" ne comprend pas:

- a) l'agriculture de subsistance;
- b) les procédés industriels qui utilisent des produits agricoles comme matières premières et les services qui leur sont liés;
- c) l'exploitation industrielle des forêts.

Article 3

1. Après consultation des organisations représentatives des employeurs et des travail-

a) kan den behöriga myndigheten i en medlemsstat som ratificerar konventionen utesluta ur tillämpningsområdet för konventionen eller vissa av bestämmelserna i den vissa lantbruksföretag eller avgränsade arbetstagarkategorier, om tillämpning av konventionen på dem skulle medföra avsevärda särproblem, och

b) skall den behöriga myndigheten i en medlemsstat som ratificerar konventionen i fråga om sådana ur konventionen uteslutna företag och arbetstagarkategorier utarbeta planer med vilkas hjälp dessa företag och arbetstagarkategorier stegvis görs delaktiga av bestämmelserna i konventionen.

2. Varje medlemsstat skall i sin första rapport enligt artikel 22 i Internationella arbetsorganisationens stadga, vilken rapport gäller tillämpning av konventionen, uppräknade företag och arbetstagarkategorier som i enlighet med punkt 1 a i denna artikel har uteslutits ur konventionen samt grunderna för uteslutningen. Medlemsstaten skall i sina senare rapporter ange de åtgärder genom vilka det stegvisa inbegripandet av dessa arbetstagar i konventionsbestämmelserna har främjats.

II. ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

Artikel 4

1. Medlemsstaterna skall utarbeta, verkställa och med regelbundna mellanrum revidera ett enhetligt nationellt åtgärdsprogram för arbetarskydd och arbetshygien i lantbruket, vid vars uppgörande berörda representativa arbetsgivar- och arbetstagarorganisationer skall höras och nationella förhållanden samt nationell praxis skall beaktas. Målet för detta åtgärdsprogram skall vara att, genom att eliminera, minimera eller kontrollera riskerna i lantbrukets arbetsmiljö, förebygga olycksfall och olägenheter för hälsan som är förorsakade av arbetet eller arbetsrelaterade eller som inträffar i arbetet.

2. För uppnående av detta mål skall i de nationella lagarna och bestämmelserna

a) utses en behörig myndighet som svarar för åtgärdsprogrammets verkställighet samt utövar tillsyn över iakttagandet av nationella

leurs intéressées, l'autorité compétente d'un Membre qui ratifie la présente convention:

a) peut exclure de l'application de cette convention ou de certaines de ses dispositions certaines exploitations agricoles ou des catégories limitées de travailleurs, lorsque des problèmes particuliers et sérieux se posent;

b) devra, en cas d'une telle exclusion, prévoir de couvrir progressivement toutes les exploitations et toutes les catégories de travailleurs.

2. Tout Membre devra mentionner, dans le premier rapport sur l'application de la convention soumis en vertu de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, toute exclusion en vertu du paragraphe 1 a) du présent article, en donnant les raisons de cette exclusion. Dans ses rapports ultérieurs, il devra exposer les mesures prises en vue d'étendre progressivement les dispositions de la convention aux travailleurs concernés.

II. DISPOSITIONS GENERALES

Article 4

1. A la lumière des conditions et de la pratique nationales et après consultation des organisations représentatives des employeurs et des travailleurs intéressés, les Membres devront définir, mettre en application et réexaminer périodiquement une politique nationale cohérente en matière de sécurité et de santé dans l'agriculture. Cette politique vise à prévenir les accidents et les atteintes à la santé qui résultent du travail, sont liés au travail ou surviennent au cours du travail en éliminant, réduisant à un minimum ou maîtrisant les risques dans le milieu de travail agricole.

2. A cette fin, la législation nationale devra:

a) désigner l'autorité compétente chargée de mettre en œuvre cette politique et de veiller à l'application de la législation nationale

lagar och bestämmelser om arbetarskydd och arbetshygien i lantbruket,

b) definieras arbetsgivarnas och arbetstagnas rättigheter och skyldigheter i anknytning till arbetarskyddet och arbetshygien i lantbruket, och

c) upprättas organ för samordning mellan myndigheter och instanser som representerar olika sektorer inom lantbruket och dessas verksamhets- och ansvarsområden definieras. Uppmärksamhet skall härvid fästas vid att uppgifterna kompletteras varandra samt vid nationella förhållanden och nationell praxis.

3. Den behöriga myndighet som ålagts att sköta uppgiften skall i enlighet med nationella lagar och bestämmelser bestämma om åtgärdande och behörigt bestraffande av sådana lantbruksrelaterade verksamheter som medför omedelbar fara för arbetstagnas säkerhet eller hälsa. Vid behov skall en verksamhet kunna avbrytas eller begränsas tills de omständigheter som äventyrar hälsan eller säkerheten har avhjälpats.

Artikel 5

1. Medlemsstaterna skall säkerställa att de har ett adekvat system för inspektion av arbetsställena inom lantbruket och att tillräckliga medel har anslagits för systemets verksamhet.

2. I enlighet med den nationella lagstiftningen kan den behöriga myndigheten regionalt eller lokalt tillåta att berörda statliga myndigheter, offentliga inrättningar eller enskilda under statens insyn stående inrättningar bistår vid förrättandet av vissa inspektioner eller förrätta inspektioner i samarbete med sådana instanser.

III. FÖREBYGGANDE ÅTGÄRDER OCH SKYDDÅTGÄRDER

ALLMÄNT

Artikel 6

1. Arbetsgivaren skall vara skyldig att säkerställa arbetstagnas säkerhet och hälsa beträffande alla med arbetet relaterade aspekter i enlighet med nationella lagar och bestämmelser.

concernant la sécurité et la santé au travail dans l'agriculture;

b) définir les droits et obligations des employeurs et des travailleurs en matière de sécurité et de santé au travail dans l'agriculture;

c) établir des mécanismes de coordination intersectorielle entre les autorités et organes compétents pour le secteur agricole et définir leurs fonctions et responsabilités compte tenu de leur complémentarité ainsi que des conditions et des pratiques nationales.

3. L'autorité compétente désignée devra prévoir des mesures correctives et des sanctions appropriées conformément à la législation et à la pratique nationales, y compris, s'il y a lieu, la suspension ou la limitation des activités agricoles qui présentent un risque imminent pour la sécurité et la santé des travailleurs, jusqu'à ce que les conditions ayant donné lieu à la suspension ou à la limitation aient été corrigées.

Article 5

1. Les Membres devront faire en sorte qu'un système d'inspection suffisant et approprié des lieux de travail agricoles existe et qu'il soit doté des moyens adéquats.

2. Conformément à la législation nationale, l'autorité compétente pourra, à titre auxiliaire, confier à des administrations ou à des institutions publiques appropriées ou à des institutions privées sous contrôle gouvernemental, certaines fonctions d'inspection, au niveau régional ou local, ou associer ces administrations à l'exercice de ces fonctions.

III. MESURES DE PREVENTION ET DE PROTECTION

GENERALITES

Article 6

1. Dans la mesure où cela est compatible avec la législation nationale, l'employeur a l'obligation d'assurer la sécurité et la santé des travailleurs pour toute question liée au travail.

2. De nationella lagarna och bestämmelserna eller den behöriga myndigheten skall förutsätta att om två eller flera arbetsgivare eller en eller flera arbetsgivare och en eller flera självständiga yrkesutövare verkar på samma lantbruksarbetsställe skall dessa samarbeta för tillämpande av säkerhets- och hälsoföreskrifterna. Den behöriga myndigheten skall vid behov föreskriva om allmänna tillvägagångssätt som skall tillämpas i detta samarbete.

Artikel 7

För iakttagande av det nationella åtgärdsprogram som nämns i artikel 4 skall de nationella lagarna och bestämmelserna eller den behöriga myndigheten föreskriva, med beaktande av företagets storlek och företagsverksamhetens art, att arbetsgivaren skall

a) på tillbörligt sätt bedöma riskerna för arbetstagarnas säkerhet och hälsa och införa förebyggande åtgärder och skyddsåtgärder, om resultatet av bedömningen förutsätter detta. Genom åtgärderna säkerställs det att alla verksamheter, arbetsställen, maskiner, kemikalier, verktyg och processer och all utrustning inom lantbruket som står under arbetsgivarens kontroll överensstämmer med de fastställda säkerhets- och hälsonormerna under alla tilltänkta användningsförhållanden,

b) säkerställa att lantarbetarna övervakas i tillräcklig utsträckning och att de får tillräcklig och ändamålsenlig utbildning, begripliga anvisningar och tillräcklig instruktion i säkerhets- och hälsofrågor. Anvisningarna och instruktionerna skall gälla arbetsrelaterade faror och risker samt hur man skyddar sig mot dem. Härvid skall utbildningsnivån och språkliga skillnader beaktas, och

c) vidta omedelbara åtgärder för att stoppa sådan verksamhet som medför omedelbar och allvarlig fara för säkerheten och hälsan samt evakuera arbetstagarna på lämpligt sätt.

Artikel 8

1. Lantarbetarna skall ha rätt att

2. La législation nationale ou l'autorité compétente devra prévoir que, sur un lieu de travail agricole, lorsque deux ou plus de deux employeurs exercent des activités ou lorsque un ou plusieurs employeurs et un ou plusieurs travailleurs indépendants exercent des activités, ils devront coopérer pour appliquer les prescriptions de sécurité et de santé. Le cas échéant, l'autorité compétente devra prescrire des procédures générales pour cette collaboration.

Article 7

Pour l'application de la politique nationale visée à l'article 4 de la convention, la législation nationale ou l'autorité compétente devra disposer, compte tenu de la taille de l'exploitation et de la nature de son activité, que l'employeur doit:

a) réaliser des évaluations appropriées des risques pour la sécurité et la santé des travailleurs et, sur la base des résultats obtenus, adopter des mesures de prévention et de protection afin d'assurer que, dans toutes les conditions d'utilisation envisagées, les activités agricoles, lieux de travail, machines, équipements, produits chimiques, outils et procédés qui sont placés sous son contrôle sont sûrs et respectent les normes prescrites de sécurité et de santé;

b) assurer que les travailleurs de l'agriculture reçoivent, en tenant compte des niveaux d'instruction et des différences de langues, une formation adéquate et appropriée ainsi que des instructions compréhensibles en matière de sécurité et de santé et des orientations ou l'encadrement nécessaires à l'accomplissement de leur travail, y compris des informations sur les dangers et les risques inhérents à leur travail et les mesures à prendre pour leur protection;

c) prendre des mesures immédiates pour faire cesser toute opération qui présente un danger imminent et grave dans le domaine de la sécurité et de la santé et évacuer travailleurs de manière appropriée.

Article 8

1. Les travailleurs de l'agriculture devront le droit:

a) informeras och bli hörda i säkerhets- och hälsofrågor samt när det gäller risker som ny teknik medför,

b) delta i tillämpningen och översynen av säkerhets- och hälsoåtgärder samt, i enlighet med nationell lagstiftning och praxis, i valet av arbetarskyddsfullmäktige och medlemmar i arbetarskyddskommittéer, och

c) skydda sig mot faror som arbetet medför och som på goda grunder kan antas medföra en allvarlig eller omedelbar risk för deras säkerhet och hälsa samt att omedelbart informera arbetsledningen om detta. Dessa åtgärder får på inget sätt försämra deras ställning.

2. Lantarbetarna och deras representanter skall vara skyldiga att iaktta föreskrivna förfaranden som gäller säkerheten och hälsan och att samarbeta med arbetsgivarna för att de sistnämnda skall kunna fullgöra sina skyldigheter och uppfylla sitt ansvar.

3. Tillvägagångssätten för utövande av de rättigheter och fullgörande av de skyldigheter som nämns i punkterna 1 och 2 definieras i nationella lagar och bestämmelser, den behöriga myndighetens beslut, arbets- eller tjänstekollektivavtal eller på annat lämpligt sätt.

4. Innan bestämmelserna i denna konvention genomförs med stöd av punkt 3 skall berörda representativa arbetsgivar- och arbetstagarorganisationer först höras.

SÄKERHET VID ANVÄNDING AV MASKINER OCH ERGONOMI

Artikel 9

1. De nationella lagarna och bestämmelserna eller den behöriga myndigheten skall föreskriva att maskiner, utrustning inklusive personlig skyddsutrustning, redskap och handredskap som används inom lantbruket följer nationella eller andra erkända säkerhets- och hälsanormer och är ändamålsenligt installe-

a) d'être informés et consultés sur les questions de sécurité et de santé, y compris sur les risques liés aux nouvelles technologies;

b) de participer à l'application et à l'examen des mesures visant à assurer la sécurité et la santé et, conformément à la législation et à la pratique nationales, de choisir des représentants ayant compétence en matière de sécurité et de santé et des représentants aux comités d'hygiène et de devront pas être lésés du fait de ces actions.

c) de se soustraire au danger que présente leur travail lorsqu'ils ont un motif raisonnable de croire qu'il existe un risque imminent et grave pour leur sécurité et leur santé et d'en informer immédiatement leur supérieur. Ils ne devront pas être lésés du fait de ces actions.

2. Les travailleurs de l'agriculture et leurs représentants auront l'obligation de se conformer aux mesures de sécurité et de santé prescrites et de coopérer avec les employeurs afin que ces derniers soient en mesure d'assumer leurs propres obligations et responsabilités.

3. Les modalités d'exercice des droits et des obligations visés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus seront établies par la législation nationale, l'autorité compétente, les accords collectifs ou d'autres moyens appropriés.

4. Lorsque les dispositions de la présente convention s'appliquent en vertu du paragraphe 3, des consultations auront lieu préalablement avec les organisations représentatives d'employeurs et de travailleurs intéressées.

SÉCURITÉ D'UTILISATION DES MACHINES ET ERGONOMIE

Article 9

1. La législation nationale ou l'autorité compétente devra disposer que les machines, équipements, y compris les équipements de protection individuelle, appareils et outils à mains utilisés dans l'agriculture, soient conformes aux normes nationales ou autres normes reconnues de sécurité et de santé et

rade, underhållna och skyddade.

2. Den behöriga myndigheten skall vidta åtgärder för att säkerställa att tillverkare, importörer och leverantörer iakttar de normer som avses i punkt 1 och förser användarna, samt på begäran de behöriga myndigheterna, med tillräcklig och ändamålsenlig information, i vilken inräknas märkning som varnar för fara på användarlandets officiella språk.

3. Arbetsgivarna skall säkerställa att arbetstagarna förstår och har tillgång till sådan information om säkerheten och hälsan som tillverkarna, importörerna och leverantörerna tillhandahåller.

Artikel 10

1. I de nationella lagarna och bestämmelserna skall det föreskrivas att

a) lantbruksmaskiner och lantbruksutrustning skall användas endast för det arbete som de har konstruerats för, utom i det fall att annan användning som de inte ursprungligen har konstruerats för anses vara trygg i enlighet med nationell lagstiftning och praxis. I synnerhet skall de inte användas till transport av människor, om de inte har konstruerats eller anpassats för persontransporter,

b) de som använder lantbruksmaskiner och lantbruksutrustning skall vara utbildade och kompetenta i enlighet med nationell lagstiftning och praxis.

HANTERING OCH TRANSPORT AV VAROR

Artikel 11

1. Den behöriga myndigheten skall, efter att ha hört berörda representativa arbetsgivar- och arbetstagarorganisationer, för hantering och transport av varor — i synnerhet sådan hantering och transport som sker med mänsklig kraft — utarbeta säkerhets- och hälsoföreskrifter som grundar sig på riskbedömningar, tekniska normer och medicinska utlåtanden. Vidare skall alla för arbetets utförande betydelsefulla omständigheter beaktas i en-

soient convenablement installés, entretenus et munis de protection.

2. L'autorité compétente devra prendre des mesures pour assurer que les fabricants, les importateurs et les fournisseurs respectent les normes mentionnées au paragraphe 1 et fournissent des informations suffisantes et appropriées, y compris des symboles avertisseurs de danger, dans la ou les langues officielles du pays utilisateur, aux utilisateurs et, sur demande, à l'autorité compétente.

3. Les employeurs devront s'assurer que les travailleurs ont reçu et compris les informations relatives à la sécurité et à la santé fournies par les fabricants, les importateurs et les fournisseurs.

Article 10

1. La législation nationale devra disposer que les machines et équipements agricoles seront utilisés:

a) uniquement aux pour lesquelles ils sont conçus, sauf si leur utilisation à d'autres fins que celles initialement prévues a été jugée sûre conformément à la législation et à la pratique nationales et, en particulier, ne doivent pas être utilisés pour le transport de personnes sauf s'ils sont conçus ou adaptés à cette fin;

b) par des personnes formées et qualifiées, conformément à la législation et à la pratique nationales.

MANIPULATION ET TRANSPORT D'OBJETS

Article 11

1. L'autorité compétente, après consultation des organisations représentatives des employeurs et des travailleurs intéressés, devra fixer des règles de sécurité et de santé pour la manipulation et le transport d'objets, en particulier leur manutention. Ces règles devront se fonder sur une évaluation des risques, les normes techniques et les avis médicaux, en tenant compte de toutes les conditions particulières dans lesquelles le travail est

lighet med nationell lagstiftning och praxis.

2. Sådan hantering eller transport av bördor som sköts med mänsklig kraft och där bördan på grund av sin vikt eller beskaffenhet sannolikt äventyrar arbetstagarnas säkerhet eller hälsa skall varken utföras eller tillåtas bli utförd.

ÄNDAMÅLSENLIK HANTERING AV KEMIKALIER

Artikel 12

Den behöriga myndigheten skall vidta med nationell lagstiftning och praxis förenliga åtgärder som säkerställer att

a) det existerar ett lämpligt nationellt system eller något annat av den behöriga myndigheten godkänt system där noggranna kriterier fastställs för import, klassificering, förpackande och märkning av lantbrukskemikalier samt för förbjudande eller begränsning av dem,

b) de som tillverkar, importerar, levererar, säljer, förflyttar, lagrar eller förstör lantbrukskemikalier följer nationella eller andra erkända säkerhets- och hälsnormer och förser användarna, samt på begäran den behöriga myndigheten, med tillräcklig och ändamålsenlig information på landets officiella språk, och

c) det finns ett med avseende på trygg insamling, återvinning och förstöring av kemiskt avfall, ur bruk tagna kemikalier och tomma kemikaliebehållare lämpligt system med vars hjälp användningen av dessa för andra ändamål undviks och riskerna för säkerheten och hälsan samt miljön elimineras eller minimeras.

Artikel 13

1. De nationella lagarna och bestämmelserna eller den behöriga myndigheten skall säkerställa förekomsten av förebyggande åtgärder och skyddsåtgärder på företagsnivå när det gäller användning av kemikalier och hantering av kemiskt avfall.

exécuté, conformément à la législation et à la pratique nationales.

2. Aucun travailleur ne devra être contraint ou autorisé à manipuler ou à transporter manuellement une charge dont le poids ou la nature risque de mettre en péril sa sécurité ou sa santé.

GESTION RATIONNELLE DES PRODUITS CHIMIQUES

Article 12

L'autorité compétente devra prendre des mesures, conformément à la législation et à la pratique nationales, pour assurer que:

a) il existe un système national approprié ou tout autre système approuvé par l'autorité compétente prévoyant des critères spécifiques applicables à l'importation, la classification, l'emballage et l'étiquetage des produits chimiques utilisés dans l'agriculture et pour leur interdiction ou leur limitation;

b) ceux qui produisent, importent, fournissent, vendent, transportent, stockent ou éliminent des produits chimiques utilisés dans l'agriculture respectent les normes nationales ou autres normes reconnues en matière de sécurité et de santé et donnent des informations suffisantes et appropriées, dans la ou les langues officielles appropriées du pays, aux utilisateurs et, sur demande, à l'autorité et la santé ainsi que pour l'environnement.

c) il existe un système adéquat pour la collecte, le recyclage et l'élimination sûrs des déchets chimiques, des produits chimiques périmés et des récipients vides ayant contenu des produits chimiques qui empêche de les utiliser à d'autres fins, éliminant ou réduisant à un minimum les risques pour la sécurité et la santé ainsi que pour l'environnement.

Article 13

1. La législation nationale ou l'autorité compétente devra assurer qu'il existe des mesures de prévention et de protection concernant l'utilisation des produits chimiques et la manipulation des déchets chimiques au niveau de l'exploitation.

2. Dessa åtgärder skall omfatta bland annat
- a) tillverkning, hantering, användning, lagring och transport av kemikalier,
 - b) de åtgärder inom lantbruket som leder till att kemikalier sprids,
 - c) underhåll, reparation och rengöring av utrustning för hantering av kemikalier och kemikaliebehållare, och
 - d) förstöring av tomma behållare samt hantering och förstöring av kemiskt avfall och ur bruk tagna kemikalier.

HANTERING AV DJUR OCH SKYDD MOT BIOLOGISKA RISKER

Artikel 14

Det gäller att med hjälp av nationella lagar och bestämmelser säkerställa förebyggandet eller minimeringen av sådana fall av smitta, allergier och förgifningar som kan följa av hantering av biologiska medel samt att garantera att nationella eller andra erkända hälso- och säkerhetsnormer iakttas i verksamhet som anknyter till djur och djurhållningsutrymmen.

LANTBRUKSANORDNINGAR

Artikel 15

Vid konstruktionen, underhållet och reparationen av lantbruksanordningar skall nationella lagar och bestämmelser samt säkerhets- och hälsokrav följas.

IV. ÖVRIGA BESTÄMMELSER UNGA ARBETSTAGARE OCH FARLIGT ARBETE

Artikel 16

1. Minimiåldern för tillträde till lantbruksarbete får inte understiga 18 år, om arbetet på grund av sin art eller de förhållanden under vilka arbetet utförs sannolikt äventyrar unga

2. Ces mesures devront concerner entre autres:

- a) la préparation, la manipulation, l'application, le stockage et le transport des produits chimiques;
- b) les activités agricoles entraînant la dispersion de produits chimique;
- c) l'entretien, la réparation et le nettoyage de l'équipement et des récipients utilisés pour les produits chimiques;
- d) l'élimination des récipients vides ainsi que le traitement et l'élimination des déchets chimiques et des produits chimiques périmés.

CONTACT AVEC LES ANIMAUX ET PROTECTION CONTRE LES RISQUES BIOLOGIQUES

Article 14

La législation nationale devra garantir que les risques tels que les infections, les allergies ou les empoisonnements sont évités ou réduits à un minimum lors de la manipulation d'agents biologiques et les activités liées aux animaux, au bétail et aux lieux d'élevage respectent les normes nationales ou autres normes admises en matière de santé et de sécurité.

INSTALLATIONS AGRICOLES

Article 15

La construction, l'entretien et la réparation des installations agricoles devront être conformes à la législation nationale et aux prescriptions en matière de sécurité et de santé.

IV. AUTRES DISPOSITIONS JEUNES TRAVAILLEURS ET TRAVAUX DANGEREUX

Article 16

1. L'âge minimum pour l'exécution d'un travail dans l'agriculture qui, par sa nature ou les conditions dans lesquelles il s'exerce, est susceptible de nuire à la sécurité et à la santé

personers säkerhet och hälsa.

2. Nationella lagar och bestämmelser eller den behöriga myndigheten skall, efter att ha hört berörda representativa arbetsgivar- och arbetstagarorganisationer, fastställa vilka uppgifter eller arbeten som avses i punkt 1.

3. Trots bestämmelsen i punkt 1 kan nationella lagar eller bestämmelser eller den behöriga myndigheten, efter att ha hört berörda representativa arbetsgivar- och arbetstagarorganisationer, godkänna att arbete som avses i punkten utförs från och med 16 års ålder, på villkor att för arbetet lämplig förhandsutbildning ges och att unga arbetstagares säkerhet och hälsa garanteras fullt ut.

des jeunes travailleurs ne doit pas être inférieur à dix-huit ans.

2. Les types d'emploi ou de travail visés au paragraphe 1 seront déterminés par la législation nationale ou l'autorité compétente, après consultation des organisations des employeurs et des travailleurs intéressés.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, la législation nationale ou l'autorité compétente pourra, après consultation des organisations représentatives des employeurs et des travailleurs intéressés, autoriser l'exécution du travail visé au paragraphe 1 dès l'âge de seize ans, à condition qu'une formation appropriée soit préalablement donnée et que la sécurité et la santé des jeunes travailleurs soient totalement protégées.

TILLFÄLLIGT ANSTÄLLDA OCH SÄSONGARBETARE

Artikel 17

Åtgärder skall vidtas för säkerställande av att de tillfälligt anställdas och säsongarbetarnas säkerhet och hälsa skyddas på samma sätt som ordinarie lantarbetares.

TRAVAILLEURS TEMPORAIRES ET SAISONNIERS

Article 17

Des mesures devront être prises pour garantir que les travailleurs temporaires et saisonniers reçoivent la même protection, en matière de sécurité et de santé, que celle accordée aux travailleurs permanents dans l'agriculture qui se trouvent dans une situation comparable.

KVINNLIGA ARBETSTAGARE

Artikel 18

Åtgärder skall vidtas för säkerställande av att kvinnliga lantarbetares särbehov i anknytning till havandeskap, amning och fortplantningshälsa beaktas.

TRAVAILLEUSES

Article 18

Des mesures devront être prises afin de garantir que les besoins particuliers des travailleuses agricoles soient pris en compte, en ce qui concerne la grossesse, l'allaitement et les fonctions reproductives.

VÄLFÄRD OCH INKVARTERING

Artikel 19

Nationella lagar och bestämmelser eller den behöriga myndigheten skall, efter att ha hört berörda representativa arbetsgivar- och arbetstagarorganisationer, föreskriva om

SERVICES DE BIEN-ETRE ET LOGEMENT

Article 19

La législation nationale ou l'autorité compétente devra prévoir, après consultation des organisations représentatives des employeurs et des travailleurs intéressés:

a) tillräckliga avgiftsfria sociala utrymmen och andra förmåner som anknyter till arbetstagarnas välfärd och

b) miniminormer för inkvarteringen av arbetstagare som på grund av arbetets art är tvungna att tillfälligt eller stadigvarande bo på företaget.

a) la mise à disposition de services de bien-être appropriés sans frais pour le travailleur;

b) des normes minimales en matière de logement pour les travailleurs qui sont tenus par la nature de leur travail de vivre temporairement ou en permanence sur l'exploitation.

ARBETSTIDSARRANGEMANG

Artikel 20

Lantarbetarnas arbetstider, nattarbete och vilotider skall överensstämma med nationella lagar och bestämmelser eller tjänste- och arbetskollektivavtal.

AMENAGEMENT DU TEMPS DE TRAVAIL

Article 20

La durée du travail, le travail de nuit les périodes de repos des travailleurs de l'agriculture doivent être conformes à la législation nationale ou aux conventions collectives.

SKYDD MOT OLYCKSFALL I ARBETET OCH YRKESSJUKDOMAR

Artikel 21

1. I enlighet med nationell lagstiftning och praxis skall lantarbetarna omfattas av ett sådant försäkringsskydd eller socialskyddssystem som täcker olycksfall i arbetet och yrkessjukdomar både när utgången är dödlig och när den inte är det samt arbetsoförmåga och andra arbetsrelaterade hälsorisker och som motsvarar åtminstone skyddet för arbetstagare inom andra branscher.

2. Dessa system kan antingen utgöra en del av det nationella systemet eller vara i någon annan tillämplig form som är förenlig med nationell lag och praxis.

COUVERTURE DES ACCIDENTS DU TRAVAIL ET DES MALADIES PROFESSIONNELLES

Article 21

1. Conformément à la législation et à la pratique nationales, les travailleurs de l'agriculture devront être couverts par un régime d'assurance ou de sécurité sociale couvrant les accidents du travail et les maladies professionnelles, mortels et non mortels, ainsi que l'invalidité et autres risques pour la santé d'origine professionnelle, offrant une couverture au moins équivalente à celle dont bénéficient les travailleurs d'autres secteurs.

2. De tels régimes peuvent être intégrés à un régime national ou être établis sous toute autre forme appropriée conformément à la législation et à la pratique nationales.

SLUTBESTÄMMELSER

Artikel 22

De officiella ratifikationerna av denna konvention skall sändas till Internationella arbetsbyråns generaldirektör för registrering.

DISPOSITIONS FINALES

Article 22

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Artikel 23

1. Denna konvention skall vara bindande endast för de medlemmar av Internationella arbetsorganisationen vilkas ratifikationer har registrerats hos Internationella arbetsbyråns generaldirektör.

2. Den träder i kraft tolv månader efter den dag då ratifikationer från två medlemsstater har registrerats hos generaldirektören.

3. Därefter träder konventionen i kraft för varje medlemsstat tolv månader efter den dag då dess ratifikation har registrerats.

Artikel 24

1. En medlemsstat som har ratificerat denna konvention kan säga upp den sedan tio år förflutit från den dag då konventionen först träder i kraft, genom en skrivelse som sänds till Internationella arbetsbyråns generaldirektör för registrering. Sådan uppsägning skall inte träda i kraft förrän ett år efter den dag då den har registrerats.

2. Varje medlemsstat som har ratificerat denna konvention och som inte, inom det år som följer på utgången av den i föregående punkt nämnda tioårsperioden, gör bruk av sin uppsägningsrätt enligt denna artikel, kommer att vara bunden för en ytterligare period av tio år och kan därefter säga upp konventionen vid utgången av varje period om tio år på de villkor som föreskrivs i denna artikel.

Artikel 25

1. Internationella arbetsbyråns generaldirektör skall underrätta samtliga medlemmar av Internationella arbetsorganisationen om registreringen av alla ratifikationer och uppsägningar som generaldirektören har tagit emot från organisationens medlemmar.

2. När generaldirektören underrättar organisationens medlemmar om registreringen av den andra ratifikation i ordningen som generaldirektören har tagit emot, skall han fästa medlemsstaternas uppmärksamhet på den dag då konventionen träder i kraft.

Article 23

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général du Bureau international du Travail.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 24

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourradénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 25

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et de tous actes de dénonciation qui lui seront communiqués par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Artikel 26

Internationella arbetsbyråns generaldirektör skall för registrering enligt artikel 102 i Förenta Nationernas stadga lämna Förenta Nationernas generalsekreterare fullständiga upplysningar om samtliga ratifikationer och uppsägningar som har registrerats hos generaldirektören enligt bestämmelserna i föregående artiklar.

Artikel 27

När Internationella arbetsbyråns styrelse finner det nödvändigt, skall den lämna Internationella arbetsorganisationens allmänna konferens en redogörelse för denna konventions tillämpning och undersöka om det finns anledning att föra upp frågan om revidering av konventionen, helt eller delvis, på konferensens dagordning.

Artikel 28

1. Om konferensen antar en ny konvention, varigenom denna konvention helt eller delvis revideras, och den nya konventionen inte föreskriver annat, skall

a) en medlemsstats ratifikation av den nya reviderade konventionen anses i sig innebära omedelbar uppsägning av denna konvention utan hinder av bestämmelserna i artikel 24, om och när den nya konventionen har trätt i kraft,

b) från den dag då den nya konventionen träder i kraft, denna konvention upphöra att vara öppen för ratifikation av medlemsstaterna.

2. Denna konvention skall likväl förbli gällande till form och innehåll för de medlemsstater som har ratificerat den men inte den nya reviderade konventionen.

Artikel 29

De engelska och franska versionerna av denna konventionstext har lika giltighet.

Article 26

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 27

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Article 28

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement:

a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 24 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

Article 29

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

(Översättning)

REKOMMENDATION NR 192

OM ARBETARSKYDD OCH ARBETSHYGIEN I LANTBRUKET

Internationella arbetsorganisationens allmänna konferens,

som har sammankallats till Genève av styrelsen för Internationella arbetsbyrå och som samlats där den 5 juni 2001 till sitt åttionionde möte,

som har beslutat att anta vissa förslag om arbetarskydd och arbetshygien i lantbruket, vilket utgör den fjärde punkten på mötets dagordning, och

som har fastställt att dessa förslag skall ta formen av en rekommendation som kompletterar 2001 års konvention om arbetarskydd och arbetshygien i lantbruket (nedan ”konventionen”),

antar denna den tjugoförsta dagen i juni månad år tjugohundraett följande rekommendation, som kan kallas 2001 års rekommendation om arbetarskydd och arbetshygien i lantbruket.

I. ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

1. För verkställande av artikel 5 i konventionen bör, vid genomförandet av åtgärder som gäller yrkesinspektion i lantbruket, de principer som uttrycks i 1969 års konvention och rekommendation angående yrkesinspektion inom lantbruket iakttas.

2. Multinationella företag bör erbjuda sina lantarbetare på alla arbetsställen, utan diskriminering och oberoende av den ort eller det land där arbetsställena befinner sig, ett tillräckligt skydd för säkerheten och hälsan i enlighet med nationell lagstiftning och praxis samt den trepartiska deklARATIONEN om de multinationella företagen och socialpolitiken.

RECOMMANDATION no 192

CONCERNANT LA SÉCURITÉ ET LA SANTÉ DANS L'AGRICULTURE

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 5 juin 2001, en sa quatre-vingt neuvième session;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la sécurité et la santé dans l'agriculture, question qui constitue le quatrième point à l'ordre du jour de la session;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une recommandation complétant la convention sur la sécurité et la santé dans l'agriculture, 2001 (ci-après dénommée ”la convention”),

adopte, ce vingt et unième jour de juin deux mille un, la recommandation ci-après, qui sera dénommée. Recommandation sur la sécurité et la santé dans l'agriculture, 2001.

I. DISPOSITIONS GENERALES

1. En vue de donner effet à l'article 5 de la convention, les mesures relatives à l'inspection dans l'agriculture devraient être prises à la lumière des principes contenus dans la convention et la recommandation sur l'inspection du travail (agriculture), 1969.

2. Les entreprises multinationales devraient fournir une protection adéquate pour la sécurité et la santé de leurs travailleurs dans l'agriculture dans tous leurs établissements, sans discrimination et indépendamment des lieux ou pays dans lesquels ils sont situés, conformément à la législation et à la pratique nationales et à la Déclaration de principes tripartite sur les entreprises multinationales et la politique sociale.

II. ÖVERVAKNING AV ARBETARSKYDDET OCH ARBETSHYGIENEN

3. (1) Den behöriga myndighet som svarar för verkställandet av det nationella åtgärdsprogram som anges i artikel 4 i konventionen bör, efter att ha hört berörda representativa arbetsgivar- och arbetstagarorganisationer,

a) identifiera de huvudsakliga problemen, fastställa åtgärdernas angelägenhetsordning, utveckla effektiva sätt att hantera dem och utvärdera resultaten med regelbundna mellanrum,

b) bestämma om åtgärder för förebyggande och kontroll av risker som är förknippade med lantbruksarbetet, varvid det gäller att

i) beakta den informationsutveckling och tekniska utveckling som gäller arbetarskyddet och arbetshygienen samt relevanta normer, anvisningar och riktlinjer som erkända nationella eller internationella organisationer har antagit,

ii) beakta miljöskyddssynpunkter i lantbruket,

iii) specificera de åtgärder som bör vidtas för förebyggande eller bemästrande av riskerna för yrkesbetingade endemiska sjukdomar hos lantarbetare och

iv) särskilt beakta att ingen enskild arbetstagar bör utföra farligt arbete på ett isolerat eller slutet område utan tillräckliga möjligheter att hålla kontakt och få hjälp, och

c) utarbeta anvisningar för arbetsgivarna och arbetstagarerna.

(2) För verkställande av artikel 4 i konventionen bör den behöriga myndigheten

a) meddela föreskrifter om en stegvis utvidgning av företagshälsovårdstjänster som lämpar sig för lantarbetare,

b) utarbeta förfaranden för registrering och rapportering av olycksfall i arbetet och yrkesbetingade sjukdomar inom lantbruket, särskilt med avseende på statistikföring, samt för verkställande av det nationella åtgärdsprogrammet och utveckling av förebyggande program som skall iakttas på företagsnivå, och

c) främja arbetarskyddet och arbetshygienen

II. SURVEILLANCE DE LA SÉCURITÉ ET DE LA SANTÉ AU TRAVAIL

3. (1) L'autorité compétente chargée d'appliquer la politique nationale visée à l'article 4 de la convention devrait, après consultation des organisations représentatives des employeurs et des travailleurs intéressés:

a) identifier les principaux problèmes, établir de priorités d'action, développer des méthodes efficaces pour y remédier et évaluer les résultats périodiquement;

b) prescrire des mesures en vue de la prévention et du contrôle des risques professionnels dans l'agriculture:

i) en prenant en considération le progrès technologique et les connaissances en matière de sécurité et de santé, ainsi que les normes, principes directeurs et recueils de directives pratiques pertinents adoptés par les organisations nationales ou internationales reconnues;

ii) en tenant compte du besoin de protéger l'environnement de l'impact des activités agricoles;

iii) en définissant les étapes nécessaires pour prévenir ou contrôler le risque encouru par les travailleurs de l'agriculture de maladies endémiques contractées au travail;

iv) en spécifiant qu'aucun travailleur ne doit effectuer seul un travail dangereux dans des zones isolées ou des espaces confinés, sans possibilité adéquate de communication et sans moyens d'assistance;

c) préparer des principes directeurs à l'intention des employeurs et des travailleurs.

(2) Pour donner effet à l'article 4 de la convention, l'autorité compétente devrait:

a) adopter des dispositions relatives à l'extension progressive de services de santé appropriés destinés aux travailleurs de l'agriculture;

b) établir les procédures d'enregistrement et de notification des accidents du travail et des maladies professionnelles dans l'agriculture, en particulier pour l'établissement de statistiques, la mise en œuvre de la politique nationale et le développement de programmes de prévention au niveau de l'exploitation;

c) promouvoir la sécurité et la santé dans

nen i lantbruket genom utbildningsprogram och utbildningsmaterial som motsvarar arbetsgivarnas och lantarbetarnas behov.

4.(1) För verkställande av artikel 7 i konventionen bör den behöriga myndigheten upprätta ett nationellt övervakningssystem för arbetarskydd och arbetshygien som omfattar övervakning av både arbetstagarnas hälsa och arbetsmiljön.

(2) Detta system bör innefatta adekvat riskbedömning och vid behov förebyggande åtgärder och övervakningsåtgärder som gäller bland annat

- a) farliga kemikalier,
- b) biologiska medel och biologiskt avfall som är av giftigt slag, föranleder smitta eller framkallar allergier,
- c) ångor som orsakar irritation eller är giftiga,
- d) farligt damm,
- e) carcinogena ämnen eller medel,
- f) buller och vibrationer,
- g) extrema temperaturer,
- h) ultraviolet solstrålning,
- i) smittsamma djursjukdomar,
- j) kontakt med vilda eller giftiga djur,
- k) användning av maskiner och utrustning, inbegripet personlig skyddsutrustning,
- l) hantering eller transport av bördor med mänsklig kraft,
- m) intensiv eller långvarig fysisk och psykisk ansträngning, yrkesbetingad stress och felaktiga arbetsställningar, och
- n) risker som ny teknik föranleder.

(3) Vid behov bör åtgärder vidtas för övervakning av hälsan hos unga arbetstagare, gravida och ammande kvinnor samt åldrande arbetstagare.

III. FÖREBYGGANDE ÅTGÄRDER OCH SKYDDSÅTGÄRDER

Riskbedömning och riskhantering

5. För verkställande av artikel 7 i konventionen bör helheten av säkerhets- och hälso-

l'agriculture par le biais de programmes et de matériels éducatifs pour répondre aux besoins des travailleurs et des employeurs agricoles.

4. (1) Pour donner effet à l'article 7 de la convention, l'autorité compétente devrait établir un système national de surveillance de la sécurité de la santé au travail incluant la surveillance de la santé des travailleurs et celle du milieu de travail.

(2) Ce système devrait inclure l'évaluation de risque requise et, le cas échéant, la prévention et le contrôle au regard de facteurs tels que:

- a) produits et déchets chimiques dangereux;
- b) agents biologiques toxiques, infectieux ou allergéniques et déchets biologiques;
- c) vapeurs irritantes ou toxiques;
- d) poussières dangereuses;
- e) agents ou substances cancérigènes;
- f) bruit et vibrations;
- g) températures extrêmes;
- h) rayonnements solaires ultraviolets;
- i) maladies animales transmissibles;
- j) contact avec des animaux sauvages ou venimeux;
- k) utilisation de machines et d'équipements, y compris d'équipements de protection individuelle;
- l) manipulation ou transport de charges;
- m) dangers liés aux efforts physiques et mentaux intenses et soutenus, au stress lié au travail, ainsi qu'aux positions de travail inadéquates;
- n) risques liés aux nouvelles technologies.

(3) Des mesures de surveillance de la santé des jeunes travailleurs, des femmes enceintes ou qui allaitent et de travailleurs âgés devraient être prises lorsque cela est approprié.

III. MESURES DE PREVENTATION ET DE PROTECTION

Evaluation et gestion des risques

5. Pour donner effet à l'article 7 de la convention, un ensemble de mesures en

åtgärder på företagsnivå omfatta

a) arbetarskydds- och företagshälsovårds-tjänster,

b) riskbedömnings- och riskhanteringsåtgärder i följande angelägenhetsordning:

i) eliminering av riskfaktorer,

ii) kontroll av riskfaktorer,

iii) minimering av riskfaktorer genom planering av arbetsarrangemangens säkerhet, införande av trygga arbetsmetoder och tekniska och organisatoriska åtgärder samt ordnande av utbildning, och

iv) avgiftsfri personlig skyddsutrustning och avgiftsfria personliga skyddskläder för arbetstagarna i det fall att risk ändå föreligger,

c) arrangemang för händelse av olycks- och nödfall, inbegripet första hjälpen och möjlighet till adekvat transport till en hälsovårdsinrättning,

d) ett förfarande för registrering och rapportering av olycksfall och sjukdomar,

e) ändamålsenliga åtgärder för skyddande av personerna på lantbruksarbetsstället, befolkningen i närområdet och miljön mot risker som bedrivandet av jordbruk eventuellt förorsakar och som beror på exempelvis lantbrukskemikalieavfall, avfall som uppkommit inom kreatursskötseln, förorening av mark och vatten, utarmning av odlingsjorden och topografiska förändringar, och

f) åtgärder för säkerställande av att den teknik som används anpassas till klimatet, arbetsorganisationen och arbetsmetoderna.

Säkerhet vid användning av maskiner och ergonomi

6. För verkställande av artikel 9 i konventionen bör åtgärder vidtas för säkerställande av att tekniken, maskinerna och utrustningen, inbegripet den personliga skyddsutrustningen, väljs eller anpassas för ändamålet samt av att användarländernas lokala förhållanden beaktas, liksom också i synnerhet de ergonomiska följderna och klimatets inverkan.

matière de sécurité et de santé au niveau de l'exploitation devrait enclure:

a) des services de sécurité et de santé au travail;

b) l'évaluation et les mesures de gestion de risque, dans l'ordre de priorité suivant:

i) l'élimination du risque;

ii) le contrôle du risque à la source;

iii) la réduction maximale du risque, notamment par la conception de systèmes de sécurité au travail, l'introduction de mesures techniques ou organisationnelles, de pratiques sûres et la formation;

iv) dans la mesure où le risque demeure, la fourniture et l'utilisation d'équipements et de vêtements de protection individuelle, sans frais pour le travailleur;

c) des mesures en cas d'accident et d'urgence, incluant les dispositions de premiers secours et l'accès à des transports appropriés vers les services médicaux;

d) des procédures d'enregistrement et de notification des accidents et des maladies;

e) des mesures appropriées pour protéger les personnes présentes sur les lieux de travail agricoles, la population avoisinante et le milieu environnant contre les risques pouvant résulter de ces activités agricoles, tels que les déchets chimiques, les résidus d'élevage, la contamination du sol et des eaux, l'épuisement des sols et les modifications du relief;

f) des mesures pour assurer que la technologie utilisée est adaptée aux conditions climatiques, à l'organisation et aux pratiques de travail.

Sécurité d'utilisation des machines et ergonomie

6. Pour donner effet à l'article 9 de la convention, des mesures devraient être prises pour assurer l'adaptation ou le choix approprié de la technologie, des machines et des équipements, y compris des équipements de protection individuelle, en fonction des conditions locales dans les pays utilisateurs et, en particulier, des conséquences du point de vue ergonomique et de l'effet des conditions climatiques.

Ändamålsenlig hantering av kemikalier

7. (1) När det bestäms om åtgärder som gäller en ändamålsenlig hantering av lantbrukskemikalier bör principerna i 1990 års konvention och rekommendation om säkerhet vid användning av kemikalier i arbetet samt andra relevanta internationella tekniska normer beaktas.

(2) De förebyggande åtgärder och skyddsåtgärder som vidtas på företagsnivå bör innefatta särskilt

a) för arbetstagarna avsedd avgiftsfri och lämplig personlig skyddsutrustning och dito skyddskläder samt, för dem som använder kemikalier, tvättutrymmen och utrymmen för underhåll och rengöring av den personliga skyddsutrustningen och redskapen för kemikalieanvändning,

b) på områden där kemikalier sprutas bör i försiktighetsåtgärderna i samband med eller efter besprutningen ingå förebyggande av att livsmedel samt dricks-, tvätt- och bevattningsvatten förorenas,

c) hantering och förstöring av farliga kemikalier som blivit obehövligen och av sådana behållare som har tömts men som eventuellt fortfarande innehåller rester av farliga kemikalier så, att risken för säkerheten och hälsan samt miljön elimineras eller minimeras i enlighet med nationell lagstiftning och praxis,

d) bokföring över användningen av bekämpningsmedel inom lantbruket, och

e) fortgående utbildning av lantarbetare, i vilken vid behov ingår utbildning som gäller praxis och förfaranden som skall iaktas, eller faror och försiktighetsåtgärder som skall iaktas när användning av kemikalier ingår i arbetet.

Hantering av djur och skydd mot biologiska risker

8. För verkställande av artikel 14 i konventionen bör åtgärder som gäller hantering av djur och hantering av biologiska medel som medför risk för smitta, allergier eller förgiftning omfatta

Gestion rationnelle des produits chimiques

7. (1) Les mesures prescrites en matière de gestion rationnelle des produits chimiques dans l'agriculture devraient être prises à la lumière des principes de la convention et de la recommandation sur les produits chimiques, 1990, et d'autres normes techniques internationales pertinentes.

(2) En particulier, les mesures de prévention et de protection qui doivent être prises au niveau de l'exploitation devraient comprendre:

a) un équipement de protection individuelle, des vêtements de protection et des installations sanitaires adéquates pour ceux qui utilisent les produits chimiques, et pour l'entretien et le nettoyage des équipements de protection individuelle et des appareils d'application sans frais pour le travailleur;

b) les précautions requises avant et après l'épandage des produits chimiques, y compris les mesures visant à prévenir la contamination de la nourriture et de l'eau potable, ainsi que des eaux pour les installations sanitaires et l'irrigation;

c) la manipulation et l'élimination de produits chimiques dangereux qui ne sont plus utilisés et des récipients qui ont été vidés mais qui peuvent contenir des résidus de produits chimiques dangereux, de façon à éliminer ou à réduire à un minimum les risques d'atteinte à la sécurité, à la santé et à l'environnement, conformément à la législation et à la pratique nationales;

d) la tenue d'un registre d'application des pesticides utilisés dans l'agriculture;

e) une formation continue des travailleurs incluant, le cas échéant, une formation aux pratiques et méthodes à suivre et aux dangers et aux précautions à prendre dans l'utilisation de produits chimiques au travail.

Contact avec les animaux et protection contre les risques biologiques

8. Aux fins de l'application de l'article 14 de la convention, les mesures à prendre dans la manipulation des agents biologiques comportant des risques tels qu'infections, allergies ou empoisonnements et lors des contacts avec les animaux devraient inclure:

a) en riskbedömning enligt punkt 5 som syftar till att eliminera, förebygga eller minska de biologiska riskerna,

b) undersökning och testning av djur i enlighet med veterinärmedicinska normer samt nationell lagstiftning och praxis med avseende på sjukdomar som kan sprida sig till människor,

c) skyddsåtgärder för hantering av djur och vid behov tillhandahållande av skyddsutrustning och skyddskläder,

d) skyddsåtgärder för hantering av biologiska medel och vid behov tillhandahållande av skyddsutrustning och skyddskläder,

e) vid behov vaccinering av arbetstagare som hanterar djur,

f) tillhandahållande av desinfektionsmedel och tvättutrymmen samt underhåll och rengöring av personlig skyddsutrustning och personliga skyddskläder,

g) ombesörjande av första hjälpen, anti-kroppar eller andra nödåtgärder när arbetstagarerna kommer i kontakt med giftiga djur, insekter eller växter,

h) skyddsåtgärder för hantering, uppsamling, lagring och kvittblivning av stallgödsel och avfall,

i) skyddsåtgärder för hantering och kvittblivning av kropparna av djur som infekterats. Till detta räknas rengöring och desinficering av förorenade utrymmen, och

j) information om säkerheten, inbegripet varningsmärkningar, och utbildning av arbetstagare som hanterar djur.

Lantbruksanordningar

9. För verkställande av artikel 15 i konventionen bör i föreskrifterna om säkerhet och hälsa i samband med lantbruksanordningar fastställas tekniska normer för byggnader, konstruktioner, skyddsräcken, staket och slutna utrymmen.

Välfärd och inkvartering

10. För verkställande av artikel 19 i konventionen bör arbetsgivarna se till att det

a) une évaluation de risque conformément au paragraphe 5 ci-dessus, afin d'éliminer, de prévenir ou de réduire les risques biologiques;

b) le contrôle et l'examen des animaux, conformément aux normes vétérinaires et à la législation et à la pratique nationales, pour déceler les maladies transmissibles aux êtres humains;

c) des mesures de protection pour la manipulation des animaux et, le cas échéant, la fourniture d'équipements et de vêtements protecteurs appropriés;

d) des mesures de protection pour la manipulation d'agents biologiques et, si nécessaire, la fourniture d'équipements et de vêtements protecteurs appropriés;

e) l'immunisation, si nécessaire, des travailleurs en contact avec les animaux;

f) la fourniture de désinfectants, d'installations sanitaires, l'entretien et le nettoyage de l'équipement et des vêtements de protection individuelle;

g) la fourniture de premiers secours, d'antidotes ou d'autres mesures d'urgence en cas de contact avec des animaux et des insectes venimeux ou des plantes vénéneuses;

h) des mesures de sécurité pour la manipulation, la collecte, le stockage et l'évaluation du fumier et des déchets;

i) des mesures de sécurité pour la manipulation et la destruction de carcasses d'animaux infectés, y compris le nettoyage et la désinfection des locaux contaminés;

j) des informations sur la sécurité, y compris des symboles avertisseurs de danger et une formation destinée aux travailleurs qui sont en contact avec les animaux.

Installations agricoles

9. Pour donner effet à l'article 15 de la convention, les prescriptions en matière de sécurité et de santé concernant les installations agricoles devraient inclure des normes techniques pour les bâtiments, structures, barrières de sécurité, clôtures et espaces confinés.

Services de bien-être et logement

10. Pour donner effet à l'article 19 de la convention, les employeurs devraient, s'il y a

för lantarbetarna i enlighet med nationell lagstiftning och praxis samt efter behov ordnas

a) tillräckligt med tryggt dricksvatten,
b) utrymmen och anordningar för förvaring och tvätt av skyddskläder,

c) lokaler för intagande av måltider samt, i mån av möjlighet, för amning av barn på arbetsplatsen,

d) separata sanitets- och tvättutrymmen för manliga och kvinnliga arbetstagare eller möjlighet att använda utrymmena separat, och

e) transporter som hänför sig till arbetet.

IV. ÖVRIGA BESTÄMMELSER

Kvinnliga arbetstagare

11. För verkställande av artikel 18 i konventionen bör åtgärder vidtas för säkerställande av att alla risker på arbetsstället som hänför sig till säkerheten och hälsan för gravida och ammande kvinnor samt till kvinnors fortplantningshälsa bedöms.

Självständiga lantbruksföretagare

12. (1) Medlemsstaterna bör göra upp planer för en stegvis utvidgning av det skydd som konventionen ger att vid behov omfatta självständiga lantbruksföretagare. Härvid skall de synpunkter som organisationer som representerar de självständiga lantbruksföretagarna framför beaktas.

(2) För uppnående av detta mål bör i de nationella lagarna och bestämmelserna fastställas vilka rättigheter och skyldigheter de självständiga lantbruksföretagarna har i fråga om säkerheten och hälsan i lantbruket.

(3) I enlighet med nationella förhållanden och nationell praxis bör de synpunkter som organisationer som representerar de självständiga lantbruksföretagarna framför beaktas på behörigt sätt när det nationella åtgärdsprogram som anges i artikel 4 i konventionen utarbetas, verkställs och revideras på regelbunden basis.

13. (1) Den behöriga myndigheten bör vidta åtgärder som är förenliga med nationell

lieuet conformément à la législation et à la pratique nationales, assurer aux travailleurs employés dans l'agriculture:

a) la fourniture adéquate d'eau potable;
b) des installations pour que les travailleurs puissent ranger et laver les tenues de protection;

c) des installations pour les repas et, là où cela est possible, l'allaitement sur le lieu de travail;

d) des salles d'eau et des installations sanitaires séparées pour les travailleurs et les travailleuses ou leur usage séparé par les travailleurs et les travailleuses;

e) un transport lié au travail.

IV. AUTRES DISPOSITIONS

Travailleuses

11. Pour donner effet à la l'article 18 de la convention, des mesures devraient être prises pour assurer l'évaluation de tout risque sur le lieu de travail lié à la sécurité et à la santé des femmes enceintes ou qui allaitent et aux fonctions reproductives des femmes.

Agriculteurs indépendants

12. (1) En tenant compte des vues des organisations représentatives des agriculteurs indépendants, les Membres devraient prévoir d'étendre progressivement la protection prévue par la convention aux agriculteurs indépendants, le cas échéant.

(2) A cette fin, la législation nationale devrait précéder les droits et les obligations des agriculteurs indépendants en matière de sécurité et de santé dans l'agriculture.

(3) A la lumière des conditions et de la pratique nationales, les vues des organisations représentatives d'agriculteurs indépendants devraient être prises en compte, s'il y a lieu, lors de l'élaboration, de la mise en application et du réexamen périodique de la politique nationale visée à l'article 4 de la convention.

13. (1) Conformément à la législation et à la pratique nationales, des mesures devraient

lagstiftning och praxis för säkerställande av att det i konventionen fastställda skyddet för säkerheten och hälsan utsträcks till självständiga lantbruksföretagare.

(2) Dessa åtgärder bör omfatta

a) bestämmelser som stegvis utökar företagshälsovårdstjänsterna för självständiga lantbruksföretagare,

b) vidareutveckling av förfarandet för registrering och rapportering av olycksfall i arbetet och yrkesbetingade sjukdomar så, att det kan omfatta också självständiga lantbruksföretagare, och

c) utveckling av för självständiga lantbruksföretagare avsedda riktlinjer, utbildningsprogram och utbildningsmaterial samt tillämplig rådgivning och utbildning som gäller bland annat

i) förhållandet mellan säkerheten och hälsan för självständiga lantbruksföretagare, samt personer som arbetar med dem, och arbetsrelaterade faror, inbegripet risken för sjukdomar i stöd- och rörelseorganen, valet och användningen av kemikalier och biologiska medel, planeringen av trygga arbetsarrangemang samt valet, användningen och underhållet av personlig skyddsutrustning, maskiner, verktyg och redskap, och

ii) förhindrande av att barn deltar i farlig verksamhet.

14. I det fall att ett nationellt eller frivilligt försäkringssystem inte på grund av ekonomiska, sociala och administrativa omständigheter kan omfatta självständiga lantbruksföretagare och deras familjer, bör medlemsstaterna vidta åtgärder för en stegvis utvidgning av de ovan nämnda systemen till den nivå som artikel 21 i konventionen förutsätter. Detta kan uppnås genom

a) utveckling av särskilda försäkringssystem eller försäkringsfonder, eller

b) anpassning av befintliga socialskyddssystem.

15. När ovan nämnda åtgärder som gäller självständiga lantbruksföretagare verkställs bör man beakta speciella situationer i fråga om

a) arrendatorer som brukar små gårdar och sådana jordbrukare som betalar arrendet med sina jordbruksprodukter

b) självständiga småbrukare,

être prises par l'autorité compétente pour assurer que les agriculteurs indépendants peuvent jouir d'une protection en matière de sécurité et de santé prévue par la convention.

(2) Ces mesures devraient inclure:

a) des dispositions relatives à l'extension progressive de services de santé au travail appropriés destinés aux agriculteurs indépendants;

b) le développement progressif de procédures d'enregistrement et de notification des accidents du travail et des maladies professionnelles pour les agriculteurs indépendants;

c) l'élaboration de principes directeurs, de programmes et de matériels pédagogiques, de formations et d'avis appropriés destinés aux agriculteurs indépendants concernant entre autres:

i) leur sécurité et leur santé, ainsi que celles de ceux qui travaillent avec eux, au regard des dangers liés au travail, y compris les risques de trouble musculo-squelettiques, la sélection et l'utilisation de produits chimiques et d'agents biologiques, la conception de systèmes de sécurité au travail ainsi que la sélection, l'emploi et l'entretien des équipements de protection individuelle, machines, outils et appareils;

ii) d'empêcher que les enfants soient engagés dans des activités dangereuses.

14. Lorsque les conditions économiques, sociales et administratives ne permettent pas la prise en charge par un régime national ou volontaire d'assurance des agriculteurs indépendants et de leurs familles, des mesures devraient être prises par les Membres pour porter progressivement leur couverture au niveau prévu à l'article 21 de la convention. Cet objectif pourrait être atteint par:

a) la mise en place de régimes ou de caisses d'assurance spéciaux; ou

b) l'adaptation de régimes de sécurité sociale existants.

15. En donnant effet aux mesures ci-dessus concernant les agriculteurs indépendants, il devrait être tenu compte de la situation spéciale:

a) des petits métayers et fermiers;

b) des petits propriétaires exploitants;

c) personer som deltar i samägda lantbruksföretag, såsom medlemmar i lantbrukskooperativ,

d) familjemedlemmar som har definierats i överensstämmelse med nationell lagstiftning och praxis,

e) husbehovsodlare och

f) övriga självständiga yrkesutövare inom lantbruket i enlighet med nationell lagstiftning och praxis.

c) des personnes participant aux entreprises agricoles collectives, telles que les membres des coopératives agricoles;

d) des membres de la famille définis conformément à la législation et à la pratique nationales;

e) des personnes vivant de l'agriculture de subsistance;

f) des autres types d'agricultures indépendants aux termes de la législation et de la pratique nationales.

Nr 21—26, 4 1/2 ark

EDITA PRIMA AB, HELSINGFORS 2003

EDITA PUBLISHING AB, HUVUDREDAKTÖR JARI LINHALA

ISSN 1457-067X